

# 全球傳播與國際關係

Global Communication & International Relations

Howard H. Frederick / 著

陳建安 / 譯



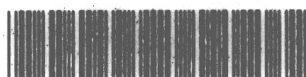
G206  
200111

港台書室



# 全球傳播與國際關係

著者 / Howard Frederick  
譯者 / 陳建安



00873423

## 全球傳播與國際關係

大學用書 5

作者／Howard Frederick  
譯者／陳建安  
出版者／揚智文化事業股份有限公司  
發行人／葉忠賢  
總編輯／孟 樊  
執行編輯／鄭美珠  
登記證／局版北市業字第 1117 號  
地址／台北市新生南路三段 88 號 5 樓之 6  
電話／(02)2366-0309 2366-0313  
傳真／(02)2366-0310

E-mail／tn605547@ms6.tisnet.net.tw

網址／<http://www.ycrc.com.tw>

印刷／偉勵彩色印刷股份有限公司

法律顧問／北辰著作權事務所 蕭雄淋律師

初版一刷／1999 年 5 月

I S B N ／957-818-015-2

郵政劃撥／14534976

定價／新台幣 400 元

原著書名／Global Communication and International Relations

COPYRIGHT © 1993 by Wadsworth, A Division of Wadsworth, Inc. All RIGHTS RESERVED. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage and retrieval system, without permission, in writing, from the Rublisher.

Complex Chinese Characters Copyright © 1999 by Yang-Chih Book Co.,Ltd.

for sale in worldwide

Print in Taiwan

\*本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回更換。

版權所有 翻印必究

## 沈 序

在資訊發達的現今社會中，透過新傳播媒介達到「地球村」的遠景已經來臨。從過去媒介發展歷史事件背後媒介力量介入的點滴，在本書一覽無遺。此外，國際關係的日漸緊密與複雜，追求和平或者解決衝突的背後，媒介影響甚鉅。針對特定區域所建構之理論在詮釋力量或媒介功能，稍嫌不足；所幸鉅觀且整合理論的出現，應運而生。散布各地的媒介相關組織，亦如媒介力量的延申。

因此，唯有瞭解國際間媒介生態與傳播力量的分布，方能真正瞭解國際關係與媒介傳播間的真正關係所在。除此，歷史演變過程中，各種驅力的興衰，本書也試著從影響傳播生態的角度作詮釋，此點更能幫助讀者嘗試從傳播大歷史的角度與預測傳播現象。

陳建安先生，政治大學新聞系畢業，現就讀文化大學新聞研究所，並在本人指導下撰寫論文。建安在研究所期間，處處展現對新聞與傳播領域的熱忱與關懷。敏銳的觀察能力，更讓他洞悉傳播現象背後的原由。在研究方法的訓練，更讓他對其見解，提出足以服人的實證資料。

翻譯講求信、達、雅，建十在求學之餘，從事傳播書籍的譯著，實屬不易。對反應原文的精神、中文表達的流暢及使用文字之精確與優雅，均能兼顧，更是難能可貴。

沈慧馨



## George Gerbner 序

當我在讀此書的草稿時，正接近一年的尾聲。這真是個值得紀念的一年，充滿了不可預測和令人困惑的急速變化。先是爆發了波斯灣戰爭——一場當作勝利來慶祝的災難。六個月之後，莫斯科一場出人意表的成功政治轉變，竟然演變成了另一場災難。這兩個事件牽連整個國際，數百萬目睹這些事件發生的人，都深深的關切著整個事件的演變。我開始思考：為何這些事件的發生過程是如此地不同於以往歷史的轉換變遷？為什麼這兩個獲得壓倒性大勝的解放，竟能橫掃過我們這塊熟悉的土地，並改變了整個歷史的景觀？

後來我想到，是經歷長時間資訊急速的累積和傳播的發展後，才產生了這種本質上的改變，我稱它作「速成歷史」(instant history)。它不僅只是記錄而已，還能夠創造出歷史。當一個危機事件的隻字片語，在某一時間中真實地傳達了出去，而這個訊息又適時的引發了一些反應，足以影響到整個事件的發展時，速成歷史便產生了。

在我看來，這對於我們在表達、說話或在處理事情的方式上，是種極大的轉變。除非我們用一種新的態度，去學習如何運用這種危機處理的技能；不然的話，我們的洞悉力或思考控制力，將會很快的被摧毀或消滅。

然而，需要什麼樣的背景、知識或分析能力，才足夠理解新全球傳

播所帶來的潛力與危機呢？我懷疑我們是否能知道？然而，許多答案可在本書中找到！

在經過一番引導後，本書的主題被適切地引入了一個廣大而漸進的歷史背景當中。我們準備迎接一個世紀之旅從資訊與傳播的概念和理論，到傳播學習的經濟、科技、法令和組織等不同的層面與主張；重要卻鮮為人知的「聯合國教科文組織」(UNESCO) 議題討論有關國際資訊與傳播秩序；一直到本書的中心主題：戰爭與和平中的傳播。我們看到的是有事實、論證和提供了未來研究與行動指引方向的現今局勢。

這本精心傑作適時且必要。新的傳播體系集中在更少數的幾個全球中心當中。同時，它們也正逐漸滲透至每一個家庭、汽車、工作地點，並且影響著每人每天的生活。我們面臨著一個新的挑戰——我們不僅將如何參與迫切決策的制定，以創造我們的文化和遠景，更在於如何擴大我們的歷史與結局。現今，我們正面臨著二十一世紀前所未有的困難與挑戰，而這本書將幫助我們來迎接這項挑戰。

喬治·格伯納 (George Gerbner)

密西根大學安尼伯傳播學院榮譽院長

# 序

綜觀歷史，傳播管道扮演了強化國際緊張關係的一個重要媒介。而在今日，傳播媒介更面臨了新的挑戰－即如何促進和平，建立國與國及人與人之間的互信；以及加強彼此的瞭解？大致而言，因為電子科技快速的進步，全球資訊關係已經衍然成為國際關係當中最重要的一環了。

現在全球傳播在大專院校中，已成為一門重要的學科，在下個世紀的學生們，則必須要瞭解傳播歷史、理論及政策背後所包含的意義。這些課程通常在政治系、國關科系或是傳播科系當中教授，提供給研究所程度或大專程度的學生來選修。選擇這類課程的學生，對於歷史、政治、國際事務或傳播理論方面，多少都有一些認知。但因為這類知識的領域在目前來說，是如此地富有爭議性和重要性，以至於一般的社會大眾，對於在和平與戰爭當中，傳播與資訊所扮演的角色，也有相當程度的質疑。

就是因為這個領域充滿了爆發力，使得教授這類課程的人，常常陷入困境。不是會以兩、三本不甚完整卻又很貴的書籍來混合著使用；就是拼了命的影印各類文章和刊物；再不然就完全不用課本。但這些方式都有一個通病：那就是缺少了對於一些要點和理論的完整性。我發現了一些不錯的書，可以用來當作這門領域的補充讀物。但是，本書可說是在目前急速發展的全球傳播領域當中，唯一完整的教課書。

在這本教課書中，我嘗試以理論、歷史和政策為取向，期望創作一個深入廣泛、具研究性、學術性同時又十分嚴謹的傳播議題，而且這個議題不會很快過時。我試著涵蓋了所有的基本議題，同時也提出了許多參考，以供學生日後研究。

## 訴求層面

這本書運用了三個訴求層面、兩個程序層面和一個基本的規範層面。首先，書中藉著深入而廣泛的方式，討論所有的重要議題，讓學習全球資訊關係的學生們學到應有的基本知識，以應付考試或作為日後就業規劃的準備。從歷史到科技、法令到政策，這本書嘗試抓住一些爭論、關鍵和議題的核心，以刺激這領域當中更多啟發性的討論和質疑。

第二，這本書採取了一種「辨證理論」的訴求。對於存有爭議的問題，例如，西方新聞界在第三世界的霸權、同步衛星的軌道或是傳播與人權等敏感問題，反面的觀點與事實也將被提出來。

最後，書中採取一個基本的規範層面訴求，即贊同全球傳播用作和平用途，以促進國際間的互相瞭解，而反對被用來作為顛覆或提供假情報的用途。希望提供學生們一個建立自己想法的機會，並且在他們引用註腳中的作品時，能有充分正當的依據。

總括而言，我嘗試讓這本書嚴謹而實用。期望因為此書的科際整合性的層面訴求，將帶引更多的學生進入這個領域研究，並為大專院校的老師們，在呈現繁複且多元化議題時，提供了一個較易發揮的方向。

## 內容

傳播本身的多元性是研究全球傳播當中的眾多問題之一。它橫跨許

多領域，包括國際關係、政治學、傳播理論、社會學、心理學、人類學、哲學、倫理學以及電子科技等學科。學生必須精通的領域也涵蓋甚廣，對於文化、國家發展、外交政策與策略、衝突間的解決、科技、新聞流通、國家主權、意識形態、政治體系、立法與政策、人權與公民權、意識形態對立、戰爭與和平、宣傳造勢與影響等科目，不過是眾多領域中最重要的一些項目而已。因此只有具有全方位觀點的課本，才能幫助完成這個目標。

這本書內容嚴謹，且以研究取向的方式來呈現這個題目。事實上，就我所知，這本書所引用的參考文獻比起任何一本傳播課本都要多得多。我們也知道，一大堆的參考文獻並不表示能絕對構成一本高品質的教課書，但它為這本書涵蓋議題之廣泛、研究基礎之透徹，提供了一些確實的證據。你會發現這本書真切的架構在我們這領域的歷史當中，它引用了幾十年來這領域中的一些研究與著作。記住這點，現在讓筆者將內容的一些大綱重點先提出來。

第一，全球傳播的研究並不牽涉不同文化間的傳播（異文化間的傳播在進入另類文化時必先經過該文化處理）<sup>1</sup>、或是文化個體間相互影響的傳播（當一個組織或個人可跨越文化藩籬對話，而不需要經由個人間的接觸互動）<sup>2</sup>。任何研究全球傳播的人，都必須具有這個領域的穩固基礎，許多作者在這方面的知識上，已經有了很完整的研究<sup>3</sup>。另外，這本書也不對大眾傳播系統、傳播與發展或是傳播工程等方面主題再作討論<sup>4</sup>。

本書共有十章，所以可在為數十週的學期當中教授，但若能平均分配到為期十六個星期的學期當中，則是較為理想。老師們應以第一、二章作為起頭，但之後的章節順序便不是那麼重要了，並可針對學生的需要或當時發生在世界各地的事件而作調整。對於現今發生在世界各地的新聞摘錄、報紙、讀書或計畫等方面問題，這本書也適用。

其實大部分學生皆可算是傳播領域中的「業餘專家」，因為他們早已看過千百個小時的全球電視報導。所以，在第一章〈概論〉當中，提出了一些學生本身有的知識與經驗。學生帶著對國際社會事務的興趣，來到了課堂，他們對人口的成長、文化的衝擊和社區的觀念改變都抱持

關心。因此，第一章便包含了真實生活當中的例子，並舉出一些統計數字，將學生們帶入這門課程的核心，也為本書接下來的內容鋪路。

**第二章** 〈長途傳播的歷史軌跡〉則取材自我們這個領域中，所不會被寫下或早已被遺忘的歷史記錄，以探索全球傳播發展的歷史。從聖經上記錄人類間的傳播開始，一直到古代、中世紀、到現代及以馬快遞的郵政制度、越洋電纜，到目前世界傳播秩序的起源等等。

**第三章** 〈傳播的世界〉，討論國際社會間的資訊與傳播的互動。在這一章裡，筆者特別探討今日世界所謂「資訊社會」的真正意義，和探討「資訊豐富」和「資訊貧瘠」族群之間，日漸加大的差異。同時在本章中，將仔細描述世界各地的「資訊傳播」工業、討論「地球村」的問題，並舉出一些各地發生巨大變化的實例。並以關注世界各地的人對於他們傳播系統的抱怨問題作為本章節的結束。

**第四章** 〈全球傳播管道〉，則對於全球傳播許多不同的管道，有一個概述。當然，它運用了適當的地圖、圖表或插圖來描述相關的科技。除了不同於許多的書籍，把它們的描述限制在「硬體」方面之外，這本書還涉及了全球傳播的「軟體」方面，特別是有關語言、移民、交通和人際間傳播管道方面的研究。最重要的是，提供學生全球傳播與資訊中，不同組織扮演角色的概觀。

**第五章** 〈全球傳播的範疇〉，告訴學生們為何今日我們這個傳播領域是如此重要且富有爭議，有些什麼樣的課題必須瞭解。這些課題包括國家主權、跨越國界的問題、法令解除與私營化、資訊的自由流通、新聞價值、媒介帝國主義、傳播政策、服務的交易、記者的保護與執照以及道德規範……等等。這些課題以刺激性的方式呈現，目的是希望學生們更加自發地審視自己的立場與地位。

**第六章** 〈傳播、資訊和新世界秩序〉，則將學生引領到全球資訊議論情緒的層面。在這一章裡，有關聯合國和不結盟運動所扮演的角色；新國際經濟秩序的興起；以及檢視有關新世界國際資訊與傳播秩序的問題。章節的重點在於聯合國教科文組織的一些活動，還有美國在全球資訊關係當中所扮演的地位。

若是沒有**第七章** 〈全球傳播的辯證理論〉的紮實基礎知識，那麼

全球傳播議題的討論就絕對不夠完整和深入。在這章當中，舉出了全球資訊關係的一些不同的理論：從社會心理學的理論，一直到大範圍中相關的理論都有。在某方面而言，這一章是本書當中最為困難的部分，因為它強迫學生們以理論的方式去思考，去辨別「好」與「壞」理論之間的差異，並以一個廣泛的角度去區分這些理論在現實裡，是否足夠去解釋所有現象，或是只能反應部分的事實？

**第八章** 〈戰爭與和平中的傳播〉，是本書的中心所在。學生可從中得到最多的收獲，也可以盡情地將一些介紹的概念與模式，運用在教學期間中所發生的任何衝突上面。並審視在歷史當中，全球傳播管道是如何被運用來惡化國際間緊張的關係。同時也涵蓋了「國際事務傳播」的範圍，並談到了國際社會間的和平關係、爭議性的國際關係、高度緊張衝突和傳播當中軍事扮演的角色。在這裡，學生可以真正掌握衝突的語言、外交的地位、輿論的影響以及大眾傳播媒體在國際關係中帶來的衝擊。

**第九章** 〈全球傳播與資訊法規〉，則將學生們帶到一些有關世界秩序的挑戰性問題，像是談到全球傳播時，關於人權、主權、防禦的問題。對大部分的學生而言，這是個全新的話題，所以整章開始先概述一些國際法的基本原則，並探討在處理傳播議題時這些主要國際立法工具的運用。

**第十章** 〈二十一世紀的全球傳播〉，讓學生們有機會去思考：在接下來的幾年，全球資訊關係當中，有一些什麼樣的社會、政治或經濟概念，會普及並且蔓延開來。特別重要的是，也談到了國際輿論和國際公民社會的成長。

## 感 謝

這本書的完成是項巨大的工程。經過了四年多的努力，再加上超過十年以上的思考醞釀與研究，才完成了這本書籍。因此，首先要感謝數

百位曾教導過的學生，是他們刺激筆者成爲一個好老師，並讓筆者所做的事情變得具有意義，學生們一直是筆者很大的啓發。

這本著作的絕大部分是在兩項學術研究交換中完成的，因此筆者要感謝國際研究與交換委員會（International Research and Exchanges Board, IREX），在 1986 年間資助筆者在德國所作的傳播國際法研究。而筆者的研究夥伴們在國際法方面的知識，也給了筆者極大的助益，筆者特別感謝渥夫甘·克林瓦契（Wolfgang Kleinwächter），是他幫助我瞭解社會主義和理想主義之間的差別。

筆者也要感謝威廉·弗布萊特外國獎助金委員會（J. William Fulbright Foreign Scholarship Board），給筆者機會在 1989～1990 年的秋季到冬季，在奧地利薩爾斯堡大學（University of Salzburg）教授這個科目並進行研究。筆者在薩爾斯堡的同事們，特別是寇特·路格（Kurt Luger），喬瑟夫·特瑞普（Josef Trappel），班諾·席格尼瑟（Benno Signitzer），漢斯翰瑟·費比斯（Hans-Heinz Fabris）和厄蘇拉·梅爾雷伯勒（Ursula Maier-Rabler）等人，在筆者離家的這段長時間裡，給予筆者極大的支持。

這本書的大部分是在筆者眺望帕帕吉諾高地（Papageno-Platz）的辦公室當中寫下的，在這個薩爾斯堡的頂端，我參與了布拉格、柏林和來比錫發生的一些歷史的事件。

我也要對兩位伊朗的朋友表達感謝之意，他們在筆者學術生涯當中，給予強大的支持。一位是哈米德·莫拉（Hamid Mowlana），他可算是筆者的導師；另一位是阿巴斯·馬列克（Abbas Malek），筆者的博士研究便是跟隨著他揮汗完成的。他們幫助筆者從一個全新的角度來看待全球資訊關係。筆者永遠也不會忘記他們堅持要筆者拋棄「馬克思主義和其他的西方謬誤」，而去尋求存在人類真實經驗當中的真正發展模式。

有一個組織值得特別感謝，那就是大眾傳播研究國際協會（International Association for Mass Communication Research, IAMCR），筆者曾經以研究生的身分，第一次參加兩年舉辦一次的會議。從那一天起，這個組織使筆者成爲一個傳播研究者，並提供了最佳的支持環境。這個組織是唯一真正的國際傳播研究協會。筆者遇到了來自阿爾巴尼亞

到南非辛巴威的一些學者們，從他們那兒得到了極具價值的意見與支持。對於這些給予筆者支持的人：珮姬·葛蕾（Peggy Gray），詹姆斯·哈羅瑞（James Halloran），喬治·格伯納（George Gerbner），席斯·漢姆林克（Cees Hamelink），歐洛夫與查里·赫爾頓（Olof and Charly Hultén），瓦克列夫·斯拉維克（Vaclav Slavik），卡洛·賈古波維斯（Karol Jakubowicz），喬斯·馬可斯迪梅洛（Jose Marques de Melo），卡爾·諾丹斯全（Kaarle Nordenstreng），拉菲爾·朗卡哥黎羅（Rafael Roncagliolo），麥可·崔伯（Michael Trabe）以及羅伯·懷特（Robert White），感謝他們。

另外，筆者還要向以下幾位朋友致上謝意，他們在筆者一路顛簸的職業生涯當中所經歷的嘗試與考驗裡，不斷地給予支持。他們是：凱倫·黛敏（Caren Deming），威廉·文帝（William Wentz），羅絲·果森（Rose Goldsen），佛瑞德·振德（Fred Jandt），約瑟·羅塔（Josep Rota），維伯特·坎布基（Vibert Cambridge），彼德·布魯克（Peter Bruck），安·庫伯陳（Anne Cooper-Chen），阿爾內度·科羅（Arnaldo Coro），彼德·法蘭克（Peter Franck），安瑞克·鞏薩雷斯曼尼（Enrique Gonzalez Manet），雷夫·伊薩（Ralph Izard），約翰·藍特（John Lent），吉洛德·薩斯門（Gerald Sussman），文森·莫斯哥（Vincent Mosco），珍妮·瓦絲可（Janet Wasko），歐瑪·奧麗維拉（Omar Oliveira），科林·羅契（Colleen Roach），車契爾·羅伯茲（Churchill Roberts），庫珊·辛（Kusum Singh），達拉斯·席姆西（Dallas Smythe），傑克·索德倫（Jake Soderlund），喬瑟夫·史塔伯（Joseph Straubhaar），伊利莎白·托曼（Elizabeth Thoman）以及彼德·瓦特曼（Peter Waterman）。

一本教材的品質好壞，有賴於國內各地教授之前對於即將出版一些評論的品質好壞。這些人具啟發性和建設性的評論，對於增進本書的發展有很大的助益：肯德基大學（University of Kentucky）的道格拉斯·伯伊（Douglas Boyd），摩西赫斯特大學（Mercyhurst College）的朗戴爾·克萊門（Randall Clemons），特洛基·梅多斯社區大學（Truckee Meadows Community College）的保羅·戴維斯（Paul B. Davis），伊利諾大學（University of Illinois）的愛德華·克洛德斯基（Edward Kolodziej）

，美國大學（The American University）的哈米德·莫拉那（Hamid Mowlana），德拉瓦大學（University of Delaware）的威廉·梅爾（William Meyer）；西佛羅里達大學（University of West Florida）的車契爾·羅伯茲（Churchill Roberts）和愛默生大學（Emerson College）的吉洛德·薩斯門（Gerald Sussman）。

最後致上我對以下這些傑出人士的謝意：辛西雅·司多莫（Cynthia C. Stormer），凱瑟琳·柯林斯（Cathleen S. Collins），凱利·舒梅克（E. Kelley Shoemaker），麗莎·托利（Lisa Torri），瑪麗·凱韓查里克（Mary Kay Hancharick），賴利·莫摩（Larry Molmud），卡琳·赫加（Carline Haga），寇克·波蒙（Kirk Bomont）還有凱·米克爾（Kay Mikel）。

霍爾德·弗雷得力克（Howard Frederick）

## 註 釋

<sup>1</sup>Richard E. Porter and Larry A. Samovar, "Basic Principles of Intercultural Communication," in *Intercultural Communication: A Reader*, 6th ed., ed. Richard E. Porter and Larry A. Samovar (Belmont, CA: Wadsworth, 1991), p. 6.

<sup>2</sup>Alex S. Edelstein, "Steps towards Theory in Intercultural and International Communication." Paper presented at Conference on Intercultural and International Communication, Fullerton, California, March 1990.

<sup>3</sup>See *International Encyclopedia of Communications*, s.v. "Intercultural Communication." Some of the excellent texts include: Molefi K. Asante, E. Newmark, and C. A. Blake, eds. *Handbook of Intercultural Communication* (Beverly Hills: Sage, 1979); R. W. Brislin, K. Cushner, C. Cherrie, and M. Yong, *Intercultural Interactions: A Practical Guide* (Beverly Hills: Sage, 1986); Fred L. Casmir, ed., *Intercultural and International Communication* (Washington, DC, 1978); Pierre Casse, *Training for the Cross-Cultural Mind* (Washington, DC: Social Intercultural Educational Training and Resources, 1981); Edward T. Hall, *Beyond Culture* (Garden City, NY: Doubleday, 1976); Dan Landis and R. W. Brislin, *Handbook of Intercultural Training* (Elmsford, NY: Pergamon, 1983); and Larry A. Samovar and Richard E. Porter, *Intercultural Communication: A Reader*, 6th ed. (Belmont, CA: Wadsworth, 1991).

<sup>4</sup>See *International Encyclopedia of Communications*, s.v. "Development Communication" and "Communication and Development"; and Special Issue of *Communication Research Trends* 9 (3, 1988/89). Some important texts include: Robert Hornik, *Development Communication: Information, Agriculture, and Nutrition in the Third World* (New York, 1987); Daniel Lerner, *The Passing of Traditional Society: Modernizing the Middle East* (Princeton: Free Press, 1958); David McClelland, *The Achieving Society* (Princeton: Free Press, 1961); Hamid Mowlana and Laurie J. Wilson, *The Passing of Modernity: Communication and the Transformation of Society* (New York: Longman, 1990); Lucian W. Pye, ed., *Communications and Political Development* (Princeton: Princeton University Press, 1963); Everett M. Rogers, *Modernization among Peasants* (New York, 1968); Everett M. Rogers, *Diffusion of Innovations* (Princeton: Free Press, 1962); and Walt W. Rostow, *The Stages of Economic Growth: A Non-Communist Manifesto* (Cambridge: Cambridge University Press, 1960).

